

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XIX T.O. – ANNO B –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

1 Re 19,4-8

TESTO ITALIANO

[In quel tempo il profeta Elia]⁴ s'inoltrò nel deserto una giornata di cammino e andò a sedersi sotto una ginestra. Desideroso di morire, disse: «Ora basta, Signore! Prendi la mia vita, perché io non sono migliore dei miei padri».

⁵Si coricò e si addormentò sotto la ginestra. Ma ecco che un angelo lo toccò e gli disse: «Alzati, mangial!».

⁶Egli guardò e vide vicino alla sua testa una focaccia, cotta su pietre roventi, e un orcio d'acqua. Mangiò e bevve, quindi di nuovo si coricò.

⁷Tornò per la seconda volta l'angelo del Signore, lo toccò e gli disse: «Alzati, mangia, perché è troppo lungo per te il cammino».

⁸Si alzò, mangiò e bevve. Con la forza di quel cibo camminò per quaranta giorni e quaranta notti fino al monte di Dio, l'Oreb.

TESTO EBRAICO

4 וְהוּא הִלְךָ בְּמִדְבָּר הַרְדֵּי יוֹם וַיֵּשֶׁב
וַיֵּשֶׁב תַּחַת רְתֵם אֶחָד [אֶחָד] וַיִּשְׁאַל
אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמְרוּ רַב עָתָה יִהְיֶה
קַח נַפְשִׁי כִּי-לֹא טוֹב אֲנִי מֵאֲבֹתַי:

5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רְתֵם אֶחָד
וַהֲגִה-זֶה מִלְאָךְ נִגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם
אֲכֹל:

6 וַיִּבֹט וַהֲגִה מִרְאֲשֵׁתָיו עֵגֶת רְצָפִים
וַצַּפַּחַת מִיֹּם וַיֵּאכַל וַיִּשְׁתַּי וַיִּשְׁכַּב:
7 וַיִּשְׁבַּ מִלְאָךְ יִהְיֶה שְׁנִית וַיִּנְע-בוֹ
וַיֹּאמֶר קוּם אֲכֹל כִּי רַב מִמֶּךָ הַרְדֵּי:

8 וַיִּקֶם וַיֵּאכַל וַיִּשְׁתַּי וַיִּלְךָ בְּכַחַ
הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה עַד הַר הָאֵלֹהִים חֵרֵב:

TESTO LATINO

19:4 [Helias] perrexit in desertum via unius diei cumque venisset et sederet subter unam iuniperum petivit animae suae ut moreretur et ait sufficit mihi Domine tolle animam meam neque enim melior sum quam patres mei

19:5 proiecitque se et obdormivit in umbra iuniperi et ecce angelus tetigit eum et dixit illi surge comede

19:6 respexit et ecce ad caput suum subcinericium panis et vas aquae comedit ergo et bibit et rursus obdormivit

19:7 reversusque est angelus Domini secundo et tetigit eum dixitque illi surge comede grandis enim tibi restat via

19:8 qui cum surrexisset comedit et bibit et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus et quadraginta noctibus usque ad montem Dei Horeb.

TESTO GRECO

4 και αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας και ἦλθε και ἐκάθισεν ὑποκάτω Ραθμὲν και ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν και εἶπεν· ἰκανούσθω νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴ μου ἀπ' ἐμοῦ, Κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἶμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. 5 και ἐκοιμήθη και ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν, και ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ· ἀνάστηθι και φάγε· 6 και ἐπέβλεψεν Ἡλιοῦ, και ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρουφίας ὀλυρίτης και καψάκης ὕδατος· και ἀνέστη και ἔφαγε και ἔπιε. και ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 και ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐκ δευτέρου και ἤψατο αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ· ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 και ἀνέστη και ἔφαγε και ἔπιε· και ἐπορεύθη ἐν ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ.

Ef 4,30-5,2

TESTO ITALIANO

³⁰ [Fratelli] non vogliate rattristare lo Spirito Santo di Dio, con il quale foste segnati per il giorno della redenzione.

³¹Scompaiano da voi ogni asprezza, sdegno, ira, grida e maldicenze con ogni sorta di malignità.

³²Siate invece benevoli gli uni verso gli altri, misericordiosi, perdonandovi a vicenda come Dio ha perdonato a voi in Cristo.

¹Fatevi dunque imitatori di Dio, quali figli carissimi,

²e camminate nella carità, nel modo in cui anche Cristo ci ha amato e ha dato se stesso per noi, offrendosi a Dio in sacrificio di soave odore.

TESTO GRECO

4.30 και μη λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. 4.31 πᾶσα πικρία και θυμὸς και ὀργὴ και κραυγὴ και βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 4.32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλληλόλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς και ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

5.1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά

5.2 και περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς και ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς και παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν και θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

TESTO LATINO

4:30 Et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei in quo signati estis in die redemptionis

4:31 omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia

4:32 estote autem invicem benigni misericordes donantes invicem sicut et Deus in Christo donavit nobis

5:1 estote ergo imitatores Dei sicut filii carissimi

5:2 et ambulate in dilectione sicut et Christus dilexit nos et tradidit se ipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

Gv 6,41-51

⁴¹ [In quel tempo] i Giudei si misero a mormorare contro Gesù perché aveva detto: «Io sono il pane disceso dal cielo».

⁴² E dicevano: «Costui non è forse Gesù, il figlio di Giuseppe? Di lui non conosciamo il padre e la madre? Come dunque può dire: "Sono disceso dal cielo"?».

⁴³ Gesù rispose loro: «Non mormorate tra voi.

⁴⁴ Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

⁴⁵ Sta scritto nei profeti: E *tutti saranno istruiti da Dio.*

Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me.

⁴⁶ Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre.

⁴⁷ In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna.

⁴⁸ Io sono il pane della vita.

⁴⁹ I vostri padri hanno mangiato la manna nel deserto e sono morti;

⁵⁰ questo è il pane che discende dal cielo, perché chi ne mangia non muoia.

⁵¹ Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

6.41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 6.42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 6.43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 6.44 οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με εἰ μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 6.45 ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἐσονται πάντες διδασκτοὶ θεοῦ: πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 6.46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἐώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν πατέρα. 6.47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 6.48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 6.49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον: 6.50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 6.51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: εἰάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἢ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

6:41 Murmurabant ergo iudaei de illo quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi

6:42 et dicebant nonne hic est Iesus filius Ioseph cuius nos novimus patrem et matrem quomodo dicit hic quia de caelo descendi

6:43 respondit ergo Iesus et dixit eis nolite murmurare in invicem

6:44 nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum et ego resuscitabo eum novissimo die

6:45 est scriptum in prophetis et erunt omnes docibiles Dei omnis qui audivit a Patre et didicit venit ad me

6:46 non quia Patrem vidit quisquam nisi is qui est a Deo hic vidit Patrem

6:47 amen amen dico vobis qui credit in me habet vitam aeternam

6:48 ego sum panis vitae

6:49 patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt

6:50 hic est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur

6:51 ego sum panis vivus qui de caelo descendi

6:52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita.